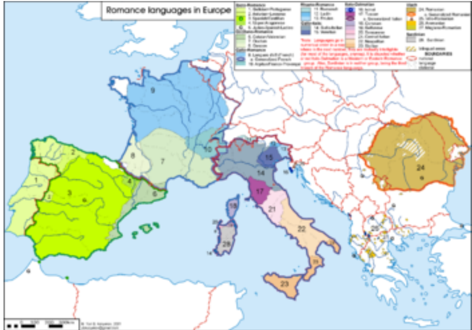
WIKIPEDIA

Limba sarda

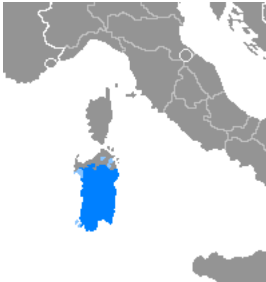
Su **sardu** est una limba romanza chi su populu de Sardigna faeddat in s'isula sua, e sa comunidade sarda chistionat in disterru.







Su sardu (num. 28) in sa carta de sas limbas romanzas



Mapa in ue si bidet sa cumpetentzia de su sardu

Cuntenutu

Datos generales

Su sardu est atesu meda dae su latinu e dae sas àteras limbas neolatinas, mescamente pro su chi pertocat sa gramàtica. Sa limba sarda si agatat in s'*ala otzidentale* de sa latinidade, paris cun su catalanu, su frantzesu, s'otzitanu, s'ispagnolu, su portughesu e àteras minores. Custu cheret nàrrere chi tenet comente caraterìstica su prurale in -s. In intro de sas limbas latinas, si sinnalat chi nde at leadu s'artìculu ("su"/"sa") dae su latinu *ipse*, cando imbetzes totu sas àteras limbas l'ant leadu dae *ille* (francu su cadelanu in sas Isulas Baleares chi at bogadu s'artìculu *es*/*sa* dae su latinu *ipse*), in prus est s'unica chi fraighet su tempus benidore ponzende su verbu de agiudu "àere" in antis de su disfinidu (p.e.: *apo a cantare* dae "habeo ad cantare") e no a pustis (p.e.: it. *canterò*, dae "cantare habeo").

Istòria

Naschida de sa limba sarda

Su sardu cumente limba chi benit dae su latinu cumèntzat a naschere in su 238 a in antis de Cristu, cando sa Sardìgna fit provìntzia de Roma. Su latinu de sos soldados romanos, chi no fit su chi istudiaiant in sos lìberos ma fit diferente meda a intro de totu sas regiones chi nde beniant, at cumentzadu a si amesturare luego cun sa lìmba chi sos sardos faeddaiant; a dolu mannu no ischimus meda de sa lìmba chi chistionàmus in Sardìgna a su tempus a insaras, ca no nosi est abarradu documentu iscritu e duncas totu su chi ischimus est pro more de faeddos (prus chi totu relatamus a su sartu, bestiàmene, matas) chi no nde benint de su latinu ma chi nde benint de su “paleusardu”, cumente a "làcana" o "mara". Sos Romanos perou no ant agattadu su “paleusardu” feti, difatis tòcat a no si nde immentigare de totu sas tzitades pùnigas in sas costeras, chi a marolla ant intradu faeddos pùnicos a intro de sos sardos puru; in ue sos faeddos pùnicos chi ancoras imperamus fatu fatu sunt unos cantu, est a nàrrere "mitza", "tzìpiri", "chemu", "tzichiria", "tzingorra" (in italianu, *sorgente*, *rosmarino*, *una manciata*, *aneto*, *piccola anguilla*). A contu fatu duncas su sardu est una lìmba romanza cumente a su frantzesu, s'ispanniolu, su cadelanu, su portughesu, s’italianu, su ladinu; totu lìmbas chi sunt nàschidas dae su latinu de sos soldados romanos cun sa lìmba chi sa zente de su logu faeddaiant giai.

Arrutroxa de Arroma e Imperu Bizantinu

Cumentzendi is sègulus cuatru e cincu agoa de Cristu, in s’imperu romanu ddoi ìntrant is "bàrbarus". Sa Sardìnnia puru no abàrrat a foras de custas intradas, e difatis intru de su 450 e su 530 nci lompint is Vàndalus, chi a su tempus aiant cunchistau giai s’Àfrica arromana. Sigumenti in Sardìnnia ddoi funt abarraus otanta annus sceti, no ant lassau arrastus in sa lìngua nosta. In su 534 sa Sardìnnia tòrrat a intrai in s’Imperu Arromanu, chi perou immoi sa capitali no est prus Arroma ma Costantinòpoli. Medas funt is fueddus chi ndi funt bènnius de custu atòbiu cun is bizantinus, chi depeus ammentai, sa curtura insoru est intrada in totu is partis de sa vida de is sardus de su tempus; is fueddus bizantinus prus connottus funt *lepa*, *condaxi* / *condaghes* (arregorta de àutus giurìdicus), nòminis de personi cumenti a *Miali*, *Aleni*, *Giorgi*, *Stèvini*.

Is pisanus in Sardigna

Bisàntziu si ndi stèsiat de Sardìnnia po mori de is musulmanus, duncas s'Ìsula abbàrrat a sola fintzas a s'annu milli, candu cun s'annu milli Pisa e Gènova cumèntzant a intrai prus chi totu in Cabu de Susu e in su Giuixau de Casteddu, e ant lassau sa citadi de Sassari a is Genovesus. Po medas annus calincunu linguista at portau a in antis s'idea chi is pisanus apant mudau meda sa bariedadi campidanesa, in sa pronùntzia e in s'evolutzioni de sa lìngua, narendi chi su campidanesu "lìngua", "silìcua", "anguidda", "ègua" o "cena", funt totu pròdusius de sa colonisadura pisana e chi is fueddus sardus diaderus siant "limba", "siliba", "ambidda", "eba", "chena", chi ancora fait a ddus intendi in Cabu de Susu. Is ùrtimus stùdius[1] intamis ant amostau de manera crara chi, sendi chi is pisanus funt abarraus sessanta annus sceti in Cabu de Giossu, sendi chi no si funt mai bòfius amesturai a is sardus, est craru chi no ant pòtziu mudai una bariedadi chi partit de susu de Aristanis e chi pìgat prus de una perra de Sardìnnia. E prus pagu ancoras in cussus annus, in ui no esistiat sa scola cumenti a oi, no ddoi fiat s'arràdiu, is giorronalis, sa telebisioni. Is fueddus e is fenòmenus chi a is linguìstas stràngius che Max Leopold Wagner funt partus stravanaus e acanta de su pisanu antigu e diferentis de su sardu de Cabu de Susu, funt nàscius simprementi ca est diferenti sa stòria de cumenti su latinu est intrau e de cumenti est andau a in antis in Cabu de Susu e in Cabu de Giossu. Duncas, a contu fatu, siat "lìngua" siat "limba" (e totu is atrus fueddus chi eus arremonau) funt sardus a su 100%, unu perou fait parti de is bariedadis campidanesas e s'atra de is bariedadis logudoresas. Comuncas, craru est chi calincunu fueddu est intrau in sardu de su pisanu, is prus connotus funt "bèciu"-"(b)etzu", "brigùngia"-"(b)irgonza".

Su cadelanu e su castillianu in Sardigna

Su cadelanu bessit lìngua officiali de Sardìnnia in su 1479, centu annus agoa chi is cadelanus fiant intraus cun is sordaus in s'ìsula. Chentza duda peruna, su cadelanu est sa lìngua stràngia chi prus est intrada in su sardu, oi in dì puru meda fueddus chi imperaus tenint arrexini cadelana, est a nai "ferreri", "pichepedreri", "sabateri", "mìgia", "buciaca", "cadira", "bratzolu" e aicci narendi. Custa lìngua fiat aici forti in sa sociedadi puru chi esistiat unu dìciu in Casteddu "no connoscit su cadelanu" chi ddu imperànt po nai de unu fulanu chi fiat innioranti meda. Su castillianu est intrau meda a su propriu perou prus a tardu, a s'accabada de su 1500 candu giai nci fiant stetius 100 annus de influentzia de su cadelanu. Medas notàrius dd'ant imperau fintzas a s'acabbu de su 1700, e in calincunu logu po fintzas in is primus annus de su 1800, su sardu at arriciu una sienda de fueddus de su castillianu; perou bisongiat a ddu nai ca medas si funt perdius e po cussu parit ca is fueddus cadelanus prevalessint occannu. Nci funt medas fueddus castillianus in su sardu campidanesu e prus puru in su logudoresu, in su primu podeus agattai: "aposentu", "brincai", "callentai", "dengosu", "fardetta", "gana", "intregai", "lei" (*legge* in italianu), "menguai", "nascimentu", "obra", "prenda", "resfriai", "sintzillu", "tacca", "ventana". Toccat a nai ca is verbus in castillianu prevalessint in su sardu a cunfrontu de cussus de su cadelanu, mentras su cadelanu prevalessit in medas atras cosas.

S'italianu in Sardigna

> « A sos tempos de sa pitzinnia, in bidda, totus chistionaiamus in limba sarda. In domos nostras no si faeddaiat atera limba. E deo, in sa limba nadìa, comintzei a connoscher totu sas cosas de su mundu. A sos ses annos, intrei in prima elementare e su mastru de iscola proibeit, a mie e a sos fedales mios, de faeddare in s'unica limba chi connoschiamus: depiamus chistionare in limba italiana, "la lingua della Patria", nos nareit, seriuseriu, su mastru de iscola. Nois no connoschiamus sa limba italiana e, pro cussu, non istaiamus mudos de fronte a su mastru ma, tra nois, sighemus a faeddare in sa limba de mama. Su mastru, cando nos intendiat alleghende in sardu, nos daiat ses atzotadas subra sas manos, tres pro donzi manu. E, tando, istaiamus mudos puru tra nois. Gai, totus sos pitzinnos de 'idda, intraian in iscola abbistos e allirgos e nde bessian tontos e cari-tristos. »
> (Frantziscu Masala, Sa limba est s'istoria de su mundu)

In su 1718 sa Sardìnnia bessit parti de su chi iat a essi stètiu s'Arrennu de Itàlia. Fintzas a cussu annu perunu dominadori at tentu s'idea de nci burrai sa lìngua sarda de su totu po imponni sa lìngua sua, ma sa polìtiga savojarda teniat sa tenta de fai binci prus de totu is atras sa lìngua italiana. Sigumenti su sardu fiat forti meda cumenti a lìngua, e cun is mesus de cussus tempus no fiat a fai una furriada linguìstiga de pressi, s'arruga prus simpri po italinisai sa Sardìnnia fiat a italianisai su sardu in antis. Est prus simpri meda a passai de unu sardu italianisau a s'italianu chi no de unu sardu sintzillu a s'italianu. Po fai custu, su primu passu fiat a nci bogai de sa conca de is sardus is fueddus chi fiant atesu meda de s'italianu e a ddus arremprasai cun fueddus italianus "cun sa –u a s'acabu" (sardu proceddinu), po fintzas is fueddàrius e is gramàtigas de su tempus (s'Otuxentu) teniant custa tenta, sa de imparai s'italianu a is sardus passendi de unu sardu totu amesturau. S'italianu at perou cumentzau a si spainai diaderus cun sa scola po totus in su Noixentu, cun su serbìtziu de sordau, cun is giorronalis. S'allestrada manna de s'italianu in Sardìnnia dd'eus tenta cun sa telebisioni, chi at betiu sa lìngua de su Stadu in totu is domus sardas. In is ùrtimus cincuanta annus, su sardu at arrenconau unu muntoni de fueddus, arremprasaus de italianismus e custu est acadèssiu in totu s'ìsula, no ddoi funt logus e biddas a nca custu fenòmenu no siat acadèssiu. Sa "enna" o "janna" est bessia "sa porta", su "ajaju" est bessiu su "nonnu", su "fradili" est bessiu su "cuginu", e aici nendi.

Sa batalla po sa limba sarda

In s'acabu de is annus Sessanta e in su cumentzu de is annus Setanta de su Millinoixentu, in totu s'Europa nci est stètia una furriada curturali in totu is logus a nca ddoi fiat una lìngua de minoria. Po nai, in Spànnia, morendisì Franco su ditadori, is minorias linguìsticas bascas e cadalanas ant cumentzau a traballai meda po torrai a fai nasci is lìnguas insoru, in su Galles in s'Arrennu Uniu is gallesus ant cumentzau sa batalla insoru po fai arreconnosci sa lìngua gallesa e su pròpiu ant inghitzau a fai is brètonus, is ladinus, is furlanus e totu is atras minorias europeas.

In Sardìnnia puru su movimentu po sa lìngua sarda si fiat fatu forti meda: in s'universidadi, in sa scola, in sa sotziedadi a chistionai de lìngua sarda no fiat prus unu spantu. Is studiosus che Antoni Lèpori su professori fiant cumentzendi a scriri fueddàrius modernus, a studiai sistemas ortogràfigus po scriri su sardu de manera coerenti. Totu custas batallas, atòbius e stùdius ant fatu nasci in su 1997 sa lei sarda nùmuru 26, chi est sa primu lei chi nàrat de manera crara chi su sardu est una lìngua chi fait a dda imperai in dònnia logu imparis a s'italianu. Nàrat puru ca sigumenti est una sienda, unu scrusoxu mannu po sa terra e su pòpulu sardu, tòcat a dda amparai cumenti si spètat, in sa scola, in sa sotziedadi e in sa vida de dònnia dii.

Agoa de duus annus est bessia sa lei 482 de su stadu, chi agoa de giai giai sesanta annus de democratzia cumprit s'artìgulu ses de sa Carta de su Stadu. Cun custa lei, su stadu arreconnoscit doxi minorias linguìstigas a intru de is làcanas italianas, est a nai sa sarda, chi est sa minoria prus manna, sa furlana, sa tedesca, sa slovena, sa arbanesa, sa grecània, sa frantzesa, sa ladina, sa croata, sa franco-proventzali, sa cadelana e s'otzitana. Is partis prus de importu de custa lei funt chi totu custas lìnguas de minorias fait a nci ddas intrai in sa scola (de is elementaris fintzas a is mèdias). No cumenti a unus cantu de oras a sa cida, cumenti a una lìngua stràngia, ma chi fait a ddas imperai po imparai is imparus che sa matemàtica, sa stòria, sa giografia e aici nendi. Custa est una furriada diaderus ca sa lìngua de minoria bessit a lìngua mesu de imparu. Atra parti de importu mannu de custa lei est chi arreconnoscit s'importàntzia de sa lìngua de minoria in s'aministratzioni pùbriga, e duncas permitit de dda imparai acanta de s'italianu, mancai s'italianu sceti donghit efetus de lei.

Difusione, situatzione a die de oe e perigulu de estintzione

Si carculat chi la diant a faeddare o cumprendere, nessi pro carchi fràsia, unas 1.200.000 personas de Sardigna e in prus sos disterrados chi no bi istant. Sos chi la cumprendent e la impreant de mèzus manera sunt meda prus pagos, ma no bi at carchi cherta ispetzialìstiga chi nde tratet; paret peroe, comente pro totu sas limbas de minoria, chi a la faeddare mèzus siant sos betzos, mancari bi sient giòvanos chi la istùdient e impreent bene.

Segundu a un'istùdiu de sa regione, su sardu lu diant a connòschere unas 1.495.000 personas e faeddare unas 1.000.000, a fronte de unu tres % ebbia chi naraiat de no lu connòschere, de no lu cumprendere e de no lu cherrere imparare. Ant peroe sinnaladu chi bi at s'arriscu chi su sardu diat a poder andare intra pagu tempus in estintzione, si no si ponet remèdiu, ca su bilinguismu est galu a bìdere; in prus, sighit a zirare unu *stigma* assotziadu a sa limba, e in sos ufitzios pùblicos no si impreat a favore, oe, de s'italianu ebbia.

Custa situatzione si depet a s'istadu de diglossia, a livellu sotziològicu, chi at tentu e galu tenet su sardu dae s'època moderna in susu, ca sos invasores semper ant impostu che ufitziale sa limba issoro; si depet tènnere in contu chi sos ibericos teniant sas limbas insoro affaca a su sardu, mentras chi in s'ùrtimu perìodu de dominatzione, sa piemontesa, sos de Savoia cheriant aunire su dominiu issoro fintzas linguisticamente e nche ant bogadu ispagnolu e sardu puru. Sa cosa si che est galu prus imbrutada in sos annos '50 e '60 de su sèculu coladu, cando sos mèdios de comunicatzione e s'istrutzione ufitziale ant fatu a manera chi sos sardos aiant intesu s'italianu che "limba de cultura e de zente ischida", seberande de non imparare prus su sardu a sos fizos. In custu tempus, benit puru a pitzu su dualismu tra tzitade e bidda, in ue sa limba mama no est ancora totu isperdida. Pustis de una pelea longa incumintzada dae sos annos '70, si podet nàrrere chi carchi cosa siat cambiada ma solu in su 1997, pro more de una lege regionale chi at postu su sardu che limba ufitziale de sa Sardigna umpare a s'italianu.

Como bi at duas iscolas de pensu: a una banda, chie pensat chi s'irraighinamentu de su sardu dae sa sotziedade sarda siat arribadu a unu puntu chi su sardu si creet oramai belle iscumpartu e duncas estintu, a un'àtera chie imbetze cheret torrare sa limba a sos sardos chircande de sighire s'esèmpiu de àteras limbas de minoria, comente su catalanu. Bi at una tzerta atividade pro unificare su sardu, partzidu ind una cantidade manna de dialetos (unos 350) chi intra issos si podent cumprèndere, ma pro como est in suta a crìtica o polèmica (comente at sutzessu pro sa Limba Sarda Unificada e sa Limba Sarda Comuna).

Sas bariedades



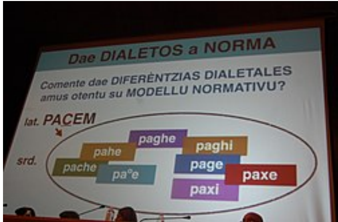
Limbas e dialetos de sa Sardigna

Sos limbistas partzint su sardu in medas bariedades, cun duas ortografias fundamentales a las intregare: su campidanesu e su logudoresu-nugoresu. Su gadduresu (cossu), s'aligheresu (catalanu) e su tabarchinu (ligurinu) no sunt dialetos sardos. Pro su tàtaresu (o turritanu) sa chistione est prus difitzile ca mancari siet de gramàtiga corsicana, tenet meda de su lessicu logudoresu (80% a parrer de medas).

Sos limbazos sardos **campidanesos** sunt sa bariedade prus ispainada, cun unas 700.000 personas chi los faeddant. Si podet nàrrere chi, bogados sos Tabarchinos (Calasedda e Carloforte), totu sa Sardigna suta de unu raju ideale chi partit dae Cabras e lompet a Lotzorai chistionat campidanesu, mancari in formas diferentes de bidda a bidda.

Sos limbazos sardos **logudoresos** los chistionant dae su Màrghine e dae su Montiferru in susu, fintzas a su monte Limbara. No est presente in Gaddura (francu pro sas biddas de Terranoa e Luras), ma medas lu faeddant finas in Tàttari e S'Alighèra, mancari custas cussòrgias tènzant dialetos issoro, e est istada sa limba de referèntzia pro sèculos pro sos poetas sardos e de sa litteradura sarda. Su **nugoresu**, chi est postu a pare cun su logudoresu, si no pro sa mancàntzia de sa lenitzione, si chistionat in sa provìntzia de Nùgoro, bogandeche a parte su tretu asuta de Sòrgono (limba de Mesanìa) e de su Màrghine (logudoresu). Si creet chi siat custu su faeddu prus biu, e chi peri sos pitzinnos lu chistionent dae minores.

Sas grafias



Dae su latinu *pacem* a sos faeddos in sardu pro cussa peraula.

Finas a oe, mancari bi siant istados medas traballos e bideas, pro sa limba sarda no si agatat ancora unu "standard" ebbia de iscritura. S'ùnicu puntu chi acomunat sos istudiosos est sa modalidade de atzentadura: s'atzentu cheret postu in sa sìllaba de tres (partende dae sa fine de sa paràula) o in s'ùrtima. Lassande a banda sas grafias no issientìficas, chi sos iscritores e sos poetas ant sighidu peri tantos sèculos, oe bi sunt bàtor propostas printzipales pro iscrìere su sardu:

- **LSC**: Limba Sarda Comuna, ufitziale pro sos àtos de sa Regione.
- **LSU**: Limba Sarda Unificada.
- **LdM**: Limba de Mesania.
- **GSA**: Grafia sarda autònoma.

- ISO 639-1: sc
- ISO 639-2: srd
- ISO 639-3: variously:
  - srd — Sardinian (generic)
  - sro — Campidanese
  - sdn — Gallurese
  - src — Logudorese
  - sdc — Sassarese

Documentos in sardu anticu


Istatudos tataresos

Su sardu est istadu sa limba ufitziale de sos zudicados in s'Edade de Mesu. Sa limba iscritta presentaiat meda latinismos chi como no s'intendent prus e una grafia chi sufferiat s'influentzia de sos assentadores (toscanos, genovesos o catalanos a s'ispissu). Dante Alighieri allegat de su sardu in *De vulgari eloquentia* e nche bogat sos sardos dae s'orbita italica, pro chi a parrere suo no teniant unu volgare chi si depiat tenner a contu e sighiant a imitare su latinu ("domus nova" e "dominus meus" narant infatis):

> **«** Sardos etiam, qui non Latii sunt sed Latiis associandi videntur, eiciamus, quoniam soli sine proprio vulgari esse videntur, gramaticam tanquam simie homines imitantes: nam domus nova et dominus meus locuntur **»**

Si podet bider carchi elementu de su sardu ja in su 1063, ma si depet aisetare una bintina de annos a pustis pro bider sos primos documentos in sardu anticu, comente sa *Carta Volgare* (in campidanesu) e su chi si narat *Privilegio logudorese*, oje cunservadu in Pisa:

> **«** In nomine Domini amen. Ego iudice Mariano de Lacon fazo ista carta ad onore de omnes homines de Pisas pro xu toloneu ci mi pecterunt: e

ego donolislu pro ca lis so ego amicu caru e itsos a mimi; ci nullu imperatore ci lu aet potestare istu locu de non (n)apat comiatu de leuarelis toloneu in placitu: de non occidere pisanu ingratis: e ccausa ipsoro ci lis aem leuare ingratis, de facerlis iustitia inperatore ci nce aet exere intu locu... »

Donatzione de Torchitoriu (1089 o 1103, campidanesu):

« E inper(a)tor(e) ki l ati kastikari ista delegantzia e fagere kantu narat ista carta siat benedittu... »

Attu tra Bernardu, su piscamu de Civita (oje narada Terranoa), e Beneittu, aministradore de s'Opera 'e sa Sea in Pisa (1173, logudoresu):

« Ego Benedictus operaius de Santa Maria de Pisas Ki la fatho custa carta cum voluntate di Domino e de Santa Maria e de Santa Simplichi e de indice Barusone de Gallul e de sa muliere donna Elene de Laccu Reina appit kertu piscupu Bernardu de Kivita, cum Iovanne operariu e mecum e cum Previtero Monte Magno Kercate nocus pro Santa Maria de vignolas... et pro sa doma de VillaAlba e de Gisalle cum omnia pertinentia is soro.... essende facta custa campania cun sii Piscupu a boluntate de pare torraremus su Piscupu sa domo de Gisalle pro omnia sua e de sos clericos suos, e issa domo de Villa Alba, pro precu Kindoli mandarun sos consolos, e nois demus illi duas ankillas, ki farmi cojuvatas, suna cun servo suo in loco de rnola, e sattera in templo cun servii de malu sennu: a suna naran Maria Trivillo, a sattera jorgia Furchille, suna fuit de sa domo de Villa Alba, e sattera fuit de Santu Petru de Surake .... Testes Judike Barusone, Episcopu Jovanni de Galtellì, e Prite Petru I upu e Gosantine Troppis e prite Marchu e prite Natale e prite Gosantino Gulpio e prite Gomita Gatta e prite Comita Prias e Gerardu de Conettu .... e atteros rneta testes. Anno dom.milles.centes.septuag.tertio »

Sa segunda *Carta* in campidanesu, cunservada in Frantza, chi risalit a su 1190-1206:

« In nomine de Pater et Filiu et Sanctu Ispiritu. Ego iudigi Salusi de Lacunu cun muiere mea donna (Ad)elasia, uoluntate de Donnu Deu potestando parte de KKaralis, assolbu llu Arresmundu, priori de sanctu Saturru, a fagiri si carta in co bolit. Et ego Arresmundu, l(eba)nd(u) ass(o)ltura daba (su) donnu miu iudegi Salusi de Lacunu, ki mi illu castigit Donnu Deu balaus (a)nnus rt bonus et a issi et a (muiere) sua, fazzu mi carta pro kertu ki fegi cun isus de Maara pro su saltu ubi si (.... ....)ari zizimi (..) Maara, ki est de sanctu Saturru. Intrei in kertu cun isus de Maara ca mi machelaa(nt) in issu saltu miu (et canpa)niarunt si megu, c'auea cun istimonius bonus ki furunt armadus a iurari, pro cantu kertàà cun, ca fuit totu de sanctu Sat(ur)ru su saltu. Et derunt mi in issu canpaniu daa petra de mama et filia derectu a ssu runcu terra de Gosantini de Baniu et derectu a bruncu d'argillas e derectu a piskina d'arenas e leuat cabizali derectu a sa bia de carru de su mudeglu et clonpit a su cabizali de uentu dextru de ssa doméstia de donnigellu Cumitayet leuet tuduy su cabizali et essit a ssas zinnigas de moori de silba, lassandu a manca serriu et clonpit deretu a ssu pizariu de sellas, ubi posirus sa dì su tremini et leuat sa bia maiori de genna (de sa) terra al(ba et) lebat su moori (...) a sa terra de sanctu Saturru, lassandu lla issa a manca et lebat su moori lassandu a (manca) sas cortis d'oriinas de(....)si. Et apirus cummentu in su campaniu, ki fegir(us), d'arari issus sas terras ipsoru ki sunt in su saltu miu et (ll)u castiari s(u) saltu et issus hominis mius de Sinnay arari sas terras mias et issas terras issoru ki sunt in saltu de ssus et issus castiari su saltu(u i)ssoru. Custu fegirus plagendu mi a mimi et a issus homi(nis) mius de Sinnay et de totu billa de Maara. Istimonius ki furunt a ssegari su saltu de pari (et) a poniri sus treminis, donnu Cumita de Lacun, ki fut curatori de Canpitanu, Cumita d'Orrù (.......)du, A. Sufreri et Iohanni de Serra, filiu de su curatori, Petru Soriga et Gosantini Toccu Mullina, M(........)gi Calcaniu de Pirri, C. de Solanas, C. Pullu de Dergei, Iorgi Cabra de Kerarius, Iorgi Sartoris, Laurenz(.....)ius, G. Toccu de Kerarius et P. Marzu de Quartu iossu et prebiteru Albuki de Kibullas et P. de zZippari et M. Gregu, M. de Sogus de Palma et G. Corsu de sancta Ilia et A. Carena, G. Artea de Palma et Oliueri de Kkarda (....) pisanu et issu gonpanioni. Et sunt istimonius de logu Arzzoccu de Maroniu et Gonnari de Laco(n) mancosu et Trogotori Dezzori de Dolia. Et est facta custa carta abendu si lla iudegi a manu sua sa curatoria de Canpitanu pro logu salbadori (et) ki ll'(aet) deuertere, apat anathema (daba) Pater et Filiu et Sanctu Ispiritu, daba XII Appostolos et IIII Euangelistas, XVI Prophetas, XXIV Seniores, CCC(XVIII) Sanctus Patris et sorti apat cun Iuda in ifernum inferiori. Siat et F. I. A. T. »

Istatudos tataresos, iscrittos in logudoresu (1316)

« Vois messer N. electu potestate assu regimentu dessa terra de Sassari daue su altu Cumone de Janna azes jurare a sancta dei evangelia, qui fina assu termen a bois ordinatu bene et lejalmente azes facher su offitiu potestaria in sa dicta terra de Sassari... »

Sa fentomada *Carta de Logu* de su Zudicadu de Arborea (1355-1376):

« XXI CAPIDULU

De chi levarit per forza mygeri coyada.

Volemus ed ordinamus chi si alcun homini levarit per forza mugeri coyada, over alcun'attera femina, chi esserit jurada, o isponxellarit alcuna virgini per forza, e dessas dittas causas esserit legittimamenti binchidu, siat iuygadu chi paghit pro sa coyada liras chimbicentas; e si non pagat infra dies bindighi, de chi hat a esser juygadu, siat illi segad'uno pee pro moda ch'illu perdat. E pro sa bagadìa siat juygadu chi paghit liras ducentas, e siat ancu tenudu pro levarilla pro mugeri, si est senza maridu, e placchiat assa femina; e si nolla levat pro mugeri, siat ancu tentu pro coyarilla secundu sa condicioni dessa femina, ed issa qualidadi dess'homini. E si cussas caussas issu non podit fagheri a dies bindighi de chi hat a esser juygadu, seghintilli unu pee per modu ch'illu perdat. E pro sa virgini paghit sa simili pena; e si non hadi dae hui pagari, seghintilli unu pee, ut supra. »

In su chimbichentos e seschentos, su sardu diat aer appidu faeddos medas chi beniant dae su catalanu e ispagnolu, pro more de sa dominadura. Gai puru est capitadu in cussa piemontesa pro sos faeddos italianos, e ancora in su periodu addurande a oe.

Vocabolarieddu

Inoghe si podet ghettare un'ograda a carchi vocabolu a manera de lu ponner a cunfrontu in sas limbas romanzas.

Latinu	***Sardu***	*Frantzesu*	*Ispagnolu*	*Otzitanu*	*Catalanu*	*Aragonesu*	*Portughesu*	*Romunu*	*Italianu*
clave(m)	**crae/i/jae (log.), crai (camp.)**	*clef*	*llave*	*clau*	*clau*	*clau*	*chave*	*cheie*	*chiave*
nocte(m)	**note/noti (camp.)**	*nuit*	*noche*	*nuèit/nuèch*	*nit*	*nueit*	*noite*	*noapte*	*notte*
cantare	**cantare/cantai (camp.)**	*chanter*	*cantar*	*cantar*	*cantar*	*cantar*	*cantar*	*cântare*	*cantare*
capra(m)	**cabra/craba/crapa**	*chèvre*	*cabra*	*cabra*	*cabra*	*craba*	*cabra*	*capra*	*capra*
lingua(m)	**limba (log.)/lìngua (camp.)**	*langue*	*lengua*	*lenga*	*llengua*	*luenga*	*língua*	*limba*	*lingua*

platea(m)	**pratha/pratza (camp.)**	*place*	*plaza*	*plaça*	*plaça*	*plaza*	*praça*	*piaţa*	*piazza*
ponte(m)	**ponte/ponti (camp.)**	*pont*	*puente*	*pònt*	*pont*	*puent*	*ponte*	*pod/punte*	*ponte*
ecclesia(m)/basilica	**cheia/creia/crèsia (camp.)**	*église*	*iglesia*	*glèisa*	*església*	*ilesia*	*igreja*	*biserica*	*chiesa*
hospitale(m)	**ispidale/spidali (camp.)**	*hôpital*	*hospital*	*espital*	*hospital*	*hespital*	*hospital*	*spital*	*ospedale*
caseu(m) lat.volg.*formaticu(m)*	**casu**	*fromage*	*queso*	*formatge*	*formatge*	*formache/queso*	*queijo*	*brânză/caş*	*formaggio/cacio*

Paraulas in italianu e in sos limbazos sardos

Italianu	Logudoresu	Campidanesu	Galluresu	Tàtaresu	S'Aligheresu	Tabarchinu
la terra	sa terra	sa terra	la tarra	la terra	la terra/tierra	a têra
il cielo	su chelu	su celu	lu celu	lu zelu	lo cel	u sé
l'acqua	s'abba	s'àcua	l'ea	l'eba	l'algua	l'aegua
il fuoco	su fogu	su fogu	lu focu	lu fogu	lo foc	u fogu
l'uomo	s'omine	s'òmini	l'omu	l'ommu	l'home	l'omu
la donna	sa fémina	sa fémina	la fèmina	la fémmina	la dona	a dona
mangiare	mandigare/papare	papai	manghjà	magnà	menjar	mangiâ
bere	buffare	bufai	bì	bì	beure	beive
grande	mannu	mannu	mannu/grendi/grandi	mannu	gran	grande
piccolo	minore	cinu/piticu	minori/picculu	minori	petit	piccin
il burro	su butidu	su butirru	butirru/buttirru	butiu	mantega	buru
il mare	su mare	su mari	lu mari	lu mari	la mar	u mô
il giorno	sa die	sa dii	la dì	la dì	lo dia	u giurnu
la notte	sa note	sa noti	la notti	la notti	la nit	a néùtte
la scimmia	sa ìssimmia/muninca	sa martinica/mantenica	la municca	la muninca	la muninca	a scimia
il cavallo	su caddu	su cuaddu	lu cabaddu	lu cabaddu	lo cavall	u cavallu
la pecora	sa berbeche/s'arveghe	su brebei	la pècura	la pégura	l'ovella	a pëgua
il fiore	su fiore/frore	su frori	lu fiori	lu fiori	la flor	a sciùa
la macchia	sa macula/mantza	sa maguglia/mancia	la tacca	la maccia	la taca	a maccia
la testa	sa conca	sa conca	lu capu	lu cabbu	lo cap	a tésta
la finestra	sa bentana	sa ventana	lu balconi	lu balchoni	la finestra	u barcùn
la porta	sa yanna/gianna	sa genna/ghenna	la ghjanna/gianna	la janna	la porta	a porta
il tavolo	sa mesa	sa mesa	la banca	la banca/mesa	la taula	a tòa
il piatto	su piatu	su pratu	lu piattu	lu piattu	lo plat	u tundu
lo stagno	s'istaniu	su stangiu/staini	lu stagnu	l'isthagnu	l'estany	u stagnu
il lago	su lagu	su lagu	lu lagu	lu lagu	lo llac	u lagu/lògu
un arancio	un'aranzu	un'aràngiu	un aranciu	un arantzu	una taronja	un çetrùn
la scarpa	s'iscarpa	sa crapita/sabàta/su sapàtu/ su butineddu	la botta	la botta	la bota	a scarpa/scòrpa
la zanzara	sa tintula	sa zintzula/zanzula/sintzula	la zinzula	la zinzura	la tìntula	a sinsòa
la mosca	sa musca	sa musca	la musca	la mòscha	la mosca	a musca
la luce	sa lughe/luche	sa luxi/lughi	la luci	la luzi	la llumera/llum	a lüxe
il buio	su bugiu	su buju/iscuru/iscuriu	lu bughju	lu buggiu	l'obscuritat	scuur
un'unghia	un'ùngia	un'unga	un'ugna	un'ugna	una ungla	un'ùngia
la lepre	sa lèpere	su lèpiri/lèpuri/lèpori	lu lèparu	lu lèpparu	la llebre	a léve
la volpe	su matzone/gròdhe	su margiani/mariane	lu maccioni	lu matzoni	lo guineot/matxoni	a vurpe
il ghiaccio	su ghiatzu/astragu/itìa	su ghiàciu	lu ghjacciu	lu ghiacciu	lo guiatxo	u ghiacciu
il cioccolato	su ciocolatu/ciculata	su ciocolatu/ciuculati	lu cioccolatu	lu ciocculatu	la xocolata	a ciculata
la valle	sa 'adde	sa baddi/bacu	la vaddi	la baddi	la vall	a valle
il monte	su monte	su monti	lu monti	lu monti	lo mont	u munte
il fiume	su riu/frumene	su frumini/riu	lu riu	lu riu	lo riu	u riu
il bambino/ragazzo	su pitzinnu/piseddu	su pipiu/piciocu	lu steddu	lu pitzinnu	lo minyò	u figgeu
il neonato	sa criadura	su nennu/ddeddu	la criatura/stiducciu	la criaddura	la criatura	u piccin
il sindaco	su mere/su sindigu	su meri/su sindigu	lu sindacu	lu sindagu	l'alcalde/sìndic	u scindegu
l'auto	sa màchina	sa màchina/s'àuto (su carru)	la vittura/la macchina	la macchina	la màquina/l'automobìl	a vétüa/a machina

Boghes curreladas

- Limbas de sa Sardigna
- Italianu porcheddinu
- Limba polinomica

Notas

1. *Quanti luoghi comuni nella lingua sarda-R. Bolognesi (Universidadi de Amsterdam e de Groninga)* (http://www.comitau.org/Mangaras/bariedadis/luoghi_comuni_campidanesu.pdf)

Bibliografia

- (IT) Porru, Vissentu, *Dizionariu universali sardu-italianu*, Cagliari, Casteddu, 1832.

- (IT) Spano, Giovanni, *Ortografia sarda nazionale*, Casteddu, Reale Stamperia, 1840.
- (IT) Spano, Giovanni, *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo*, 2 voll., Casteddu, 1851-1852 (torradu a imprentare dae Bologna, Arnaldo Forni, 1966).
- (IT) Wagner, Max Leopold, *Fonetica storica del sardo*, bortadu dae Giulio Paulis, Casteddu, Trois, 1984. (bortadura de: *Historische Lautlehre des Sardinischen*, 1941).
- (IT) Wagner, Max Leopold, *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, Berna, Francke, 1951; como a incuru de Giulio Paulis, Nùgoro, 1997.
- (IT) Wagner, Max Leopold, *Dizionario etimologico sardo (DES)*, Heidelberg, Carl Winter, 1962 (torradu a imprentare dae Casteddu, Trois, 1989).
- (IT) Angioni, Giulio, *Pane e formaggio e altre cose di Sardegna*, Zonza, Casteddu, 2002.
- (IT) Angioni, Giulio, *Tutti dicono Sardegna*, EDeS, Casteddu, 1990.
- (IT) Francesco Alziator, *Storia della letteratura di Sardegna*, Casteddu, 3T, 1982
- (IT) Bruno Anatra, *Editoria e pubblico in Sardegna fra Cinque e Seicento*, Roma, Bulzoni, 1982
- (IT) Maxia, Mauro, *Lingua Limba Linga. Indagine sull'uso dei codici linguistici in tre comuni della Sardegna settentrionale*, Casteddu, Condaghes 2006
- (IT) Maxia, Mauro, *La situazione sociolinguistica della Sardegna settentrionale*, in *Sa Diversidade de sas Limbas in Europa, Itàlia e Sardigna*, Regione Autònoma de Sardigna, Bilartzi 2010
- (IT) Areddu, Alberto G., *Le origini "albanesi" della civiltà in Sardegna*, Nàpoli, 2007.
- (DE, IT) B. S. Kamps e Antonio Lepori, Sardisch fur Mollis & Muslis (http://casteddu.com/cstd/sardo.htm), Steinhauser, Wuppertal, 1985.
- (IT) Blasco Ferrer, Eduardo, *Linguistica sarda. Storia, metodi, problemi*, Condaghes, Casteddu, 2003.
- (IT) Blasco Ferrer, Eduardo *Paleosardo. Le radici linguistiche della Sardegna neolitica*, Berlinu/New York (2010)
- (IT) Bolognesi, Roberto e Wilbert Heeringa, *Sardegna tra tante lingue: il contatto linguistico in Sardegna dal Medioevo a oggi*, Condaghes, Casteddu, 2005.
- (IT) Bolognesi, Roberto, *Le identità linguistiche dei sardi*, Condaghes
- (EN) Bolognesi, Roberto *The phonology of Campidanian Sardinian : a unitary account of a self-organizing structure*, The Hague: Holland Academic Graphics
- Cardia, Amos, *S'italianu in Sardìnnia*, Iskra, 2006.
- Cardia, Amos, *Apedala dimòniu*, I sardi, Casteddu, 2002.
- (IT) Casula, Francesco, *La Lingua sarda e l'insegnamento a scuola*, Alfa, Cuartu Sant'Aleni, 2010.
- (IT) Casula, Francesco, *Breve storia della scrittura in Sardegna*, EDES, Casteddu, 1978.
- (IT) Francesco Casula, *Letteratura e civiltà della Sardegna. Volume I*, 1ª ed., Patiolla, Grafica del Parteolla, 2011, ISBN 978-88-96778-61-6.
- (IT) Francesco Casula, *Letteratura e civiltà della Sardegna. Volume II*, 1ª ed., Patiolla, Grafica del Parteolla, 2013, ISBN 978-88-6791-018-2.
- (IT) Francesco Cesare Casula, *La Storia di Sardegna*, Tàtari, Carlo Delfino Editore, 1994, ISBN 978-88-7138-084-1.
- Sugeta, Shigeaki, *Su bocabolariu sinotticu nugoresu - giapponesu - italianu: sas 1500 paragulas fundamentales de sa limba sarda*, Della Torre, Casteddu, 2000.
- (IT) Sugeta, Shigeaki, *Cento tratti distintivi del sardo tra le lingue romanze: una proposta*, 2010.
- Colomo, Salvatore (a cura di), *Vocabularieddu Sardu-Italianu / Italianu-Sardu*.
- (IT) Giuseppe Corongiu, *Il sardo. Una lingua «normale». Manuale per chi non ne sa nulla, non conosce la linguistica e vuole saperne di più o cambiare idea*, Casteddu, Condaghes, 2013, ISBN 88-7356-214-0, OCLC 856863696. URL consultadu su 4 nadale 2019.
- Farina, Luigi, *Vocabolario Nuorese-Italiano e Bocabolariu Sardu Nugoresu-Italianu*.
- Jones, Michael Allan, *Sintassi della lingua sarda (Sardinian Syntax)*, Condaghes, Casteddu, 2003.
- Lepori, Antonio, *Vocabolario moderno sardo-italiano: 8400 vocaboli*, CUEC, Casteddu, 1980.
- (IT) Lepori, Antonio, *Zibaldone campidanese*, Castello, Casteddu, 1983.
- Lepori, Antonio, *Fueddàriu campidanesu de sinònimus e contràrius*, Castello, Casteddu, 1987.
- Lepori, Antonio, *Dizionario Italiano-Sardo Campidanese*, Castello, Casteddu, 1988.
- Lepori, Antonio, *Gramàtiga sarda po is campidanesus*, C.R., Cuartu San'Aleni, 2001.
- Lepori, Antonio, *Stòria lestra de sa literadura sarda. De su Nascimentu a su segundu Otuxentus*, C.R., Cuartu San'Aleni, 2005.
- (IT) Mameli, Francesco, *Il logudorese e il gallurese*, Soter, Villanova Monteleone, 1998.
- (DE) Mensching, Guido, *Einführung in die sardische Sprache*, Romanistischer Verlag, Bonn, 1992.
- (IT) Mercurio,Giuseppe, *S'allega baroniesa. La parlata del sardo-baroniese – fonetica, morfologia, sintassi*, Ghedini, Milanu, 1997.
- (IT) Pili, Marcello, *Novelle lanuseine: poesie, storia, lingua, economia della Sardegna*, La sfinge, Ariccia, 2004.
- (IT) Pira, Michelangelo, *Sardegna tra due lingue*, Della Torre, Casteddu, 1984.
- (IT) Pittau, Massimo, *Grammatica del sardo-nuorese*, Patron, Bologna, 1972.
- (IT) Pittau, Massimo, *Grammatica della lingua sarda*, Delfino, Tàtari, 1991.
- Pittau, Massimo, *Dizionario della lingua sarda: fraseologico ed etimologico*, Gasperini, Casteddu, 2000/2003.
- (IT) Putzu, Ignazio, «La posizione linguistica del sardo nel contesto mediterraneo», in *Neues aus der Bremer Linguistikwerkstatt. aktuelle Themen und Projekte*, a cura di Cornelia Stroh, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, Bochum, 2012, pp. 175–206.
- Rubattu, Antonino, *Dizionario universale della lingua di Sardegna*, Edes, Tàtari, 2003.
- (IT) Rubattu, Antonino, *Sardo, italiano, sassarese, gallurese*, Edes, Tàtari, 2003.
- (IT) Grimaldi, Lucia, *Code switching nel sardo – un segno di disintegrazione o di ristrutturazione socio-linguistica?*, 2010.
- (IT) Salvatore Tola, *La Letteratura in Lingua Sarda. Testi, autori, vicende* (PDF), 1ª ed., Casteddu, CUEC, 2006, ISBN 88-8467-340-2, OCLC 77556665. URL consultadu su 4 nadale 2019 (archiviadu dae s'url originale su 14 abrile 2016).
- (IT) Salvatore Tola, *50 anni di premi letterari in lingua sarda*, 1ª ed., Sestu, Domus de Janas, 2006, ISBN 88-88569-61-8, OCLC 77504100. URL consultadu su 4 nadale 2019.
- (IT) Toso, Fiorenzo, La Sardegna che non parla sardo, Cuec, 2012
- (IT) Wolf, Heinz Jürgen, *Toponomastica barbaricina*, Nùgoro, 1998.
- Poscheddu, Peppe (1990); a cura di Giuseppe Petazzi. *Vocabolario medico : italiano-sardo sardo-italiano*, 2D Editrice Mediterranea, Casteddu

Cullegamentos de fora

- Ditzionàriu in línia de sa limba e de sa cultura sarda (https://ditzionariu.nor-web.eu/) - Regione Autònoma de Sardigna
- A iscola de sardu (Maria Barca) - Sassari.TV (http://sassari.tv/cat_video.php?cat=6)

- Sa Limba Sarda (http://www.limbasarda.it/gram/gram_iniz.html)
- Grammatica de su sardu campidanesu (http://www.comitau.org/Mangaras/gramatiga/gramatiga_sarda.pdf)
- Grammatica de su sardu nugoresu (in sardu)
- Grammatica de su sardu nugoresu (in italianu) (https://it.wikibooks.org/wiki/Sardo)
- Dizionario universale della lingua di Sardegna - Antoninu Rubattu (N.B.: si cherìes cussurtàre su ditzionariu foras de sa retza, podìes comuncàs iscarricàre sos libros chi sìchin: s'unu pro sa prima parte A-L (http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_81_20080107092727.pdf) e s'atteru puru pro sa secunda parte M-Z (http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_81_20080107093437.pdf)).
  - Italiano - Sardu (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/italiano-sardo/Dulsi-9/)
  - Logudoresu (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/logudorese/Logudorese-2/) / Campidanesu (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/campidanese/Campidanese-13/) / Nugoresu (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/nuorese/Nuorese-12/) - Italiano
  - In supra de sa botanica (pràntas e àrbures)
    - A-P (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/dizionario-degli-esseri-viventi-a/13-opere/186-esseri-1.html)
    - P-Z (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/dizionario-degli-esseri-viventi-a/13-opere/187-esseri2.html)
  - In supra de s'ittiologia (pìsches) (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/dizionario-degli-esseri-viventi-a/13-opere/188-esseri3.html)
  - In supra de s'ornitologia (puzònes) (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/dizionario-degli-esseri-viventi-a/13-opere/189-esseri4.html)
  - In supra de sa Zoologia (varios animales) (http://www.antoninurubattu.it/rubattu/dizionario-degli-esseri-viventi-a/13-opere/190-esseri5.html)
- Sa limba sarda (http://www.midesa.it/cgi-bin/show?art=Tonzanu.htm)
- Glossàriu isperimentale cunforma a sas normas de referèntzia a caràtere isperimentale pro sa limba sarda iscrita (http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_108_20090205122945.pdf)
- Memorie in lingua sarda - Sardegna Digital Library (http://www.sardegnadigitallibrary.it/index.php?xsl=648&s=17&v=9&c=4460&na=1&n=24&nodesc=1&c1=Memorie+in+lingua+sarda&idtipo=2&xctl=1&mtd=67)